

2. Синхронизированный перевод словосочетаний. Отбираются наиболее употребительные словосочетания в рамках одной тематики. Преподаватель зачитывает их вразброс то на иностранном, то на родном языках. Словосочетания читают сначала в замедленном, а потом в нормальном темпе, независимо от того, успевают ли учащиеся их переводить. Текст упражнения повторяют до тех пор, пока не достигнуты удовлетворительные результаты у всей группы.

Таким образом, при обучении переводу нужно уделять внимание формированию и развитию навыков и умений, необходимых для успешного осуществления любого вида перевода. В процессе обучения переводу учащиеся постепенно овладевают умениями девербализации, трансформации и переключения. Важную роль в формировании этих переводческих умений играют специально подобранные упражнения [3].

ЛИТЕРАТУРА

1. *Сарманова, Ж. С.* О понятии переводческой компетенции [Электронный ресурс] / Ж. С. Сарманова. – Режим доступа : <http://www.enu.kz/repository/repository2014/o-ponyatii-perevodcheskoi.pdf>. – Дата доступа : 04.04.2017.
2. *Робертс, Р.* Развитие кратковременной памяти для точного устного перевода [Электронный ресурс] / Р. Робертс. – Режим доступа : <http://www.techinput.ru/news/novosti-mira-perevodov/horoshuyu-pamyat-nadogazvivat>. – Дата доступа : 04.04.2017.
3. *Ахметова, А. Р.* Упражнения в процессе обучения переводу [Электронный ресурс] / А. Р. Ахметова, В. Г. Мартемьянова. – Режим доступа : <http://festival.1september.ru/articles/567599/>. – Дата доступа : 04.04.2017.

A well-developed memorization skill, among other skills, is crucial for an interpreter. Memory flexibility, i.e. the ability to structure the material creating semantic blocks helps to store larger amounts of information in short-term memory. The exercises proposed in the article can be both part of the translation classes or be offered as part of individual learning.

И. Л. Русецкая
Минск, МГЛУ

РАЗВИТИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ КАК ФАКТОР ЭФФЕКТИВНОЙ ПОДГОТОВКИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ПЕРЕВОД»

Данная статья посвящена вопросу обучения специалистов в области предоставления переводческих услуг в рамках компетентностной парадигмы системы высшего образования. В частности, дается описание базовых профессиональных компетенций (в соответствии с международными стандартами) как ключевой составляющей эффективной подготовки переводчиков. На основе анализа содержательных характеристик данных компетенций, а также их реализации в современной системе высшего образования определяются компетентностные направления, требующие активного развития для обеспечения необходимого уровня конкурентоспособности профессиональных переводчиков в условиях глобальных тенденций.

Тенденции развития современного общества, интенсивная глобализация всех сфер человеческой деятельности и специализация международного взаимодействия повлекли за собой значительные изменения характера образования (его направленности, целей, содержания, условий), ориентируя его на свободное развитие человека, на раскрытие и поддержание творческой инициативы, динамичности, самостоятельности, мобильности будущего специалиста. В условиях перехода системы высшего профессионального образования от традиционной дидактики к компетентностной парадигме происходит принципиальная переориентация. В частности, ядром данной парадигмы становится не столько результат обучения по конкретной специальности в виде определенного набора знаний, умений и навыков, сколько способность и готовность будущего специалиста к эффективной и продуктивной деятельности в различных социально-значимых ситуациях. Следовательно, возрастает объективная необходимость дифференциации и конкретизации содержания профессионально значимых компетенций, формируемых в процессе подготовки специалистов в области теории и практики перевода.

Согласно требованиям к компетентности специалиста, регламентируемым нормативно-программной документацией в области образования, целесообразно выделить группы универсальных, базовых профессиональных и специализированных компетенций, формируемых в процессе обучения. Ключевой составляющей данной триады является группа базовых профессиональных компетенций, в наибольшей степени отражающих личностно-профессиональную специфику сферы переводческих услуг и способных обеспечить поддержание уровня конкурентоспособности на рынке труда в части, касающейся предоставления услуг в данной сфере профессиональной деятельности.

Содержание базовых профессиональных переводческих компетенций, характеризующих профессиональную способность осуществлять коммуникативное посредничество и выступать в качестве лингвокультурного медиатора в различных сферах взаимодействия, представлено в модели, которая состоит из ряда субкомпетенций, определяемых различными умениями переводчика. Круг данных компетенций, наиболее полно представляющий содержание переводческой деятельности, регламентирован перечнем компетенций современных переводчиков с учетом запросов работодателей и академических стандартов вузовского образования в Европе, общеевропейским переводческим стандартом, а также стандартом США. В общей сложности предлагается пять областей профессиональных компетенций: лингвистическая, тематическая (предметная), межкультурная, информационно-технологическая и обеспечивающая переводческие услуги.

Достаточно традиционной в современной системе высшего образования представляется языковая компетенция, которая включает в себя все аспекты владения родным и иностранным языками. Переводчик должен обладать данной компетенцией как в рецептивном, так и в продуктивном планах в рабочих языках, участвующих в процессе перевода.

В перечень необходимых требований к специалисту в области перевода включена тематическая компетенция, которая достаточно развита в национальной образовательной традиции и определяет профессионально ориентированный компонент подготовки и квалификации специалиста. К субкомпетенциям данной группы можно отнести умение осуществлять поиск специализированной информации в различных сферах деятельности, способность развивать свои знания в специальных областях (освоение системы понятий, методов, рассуждений, презентации, терминология и т.д.), умение учиться, развитие способностей к анализу, синтезу и обобщению.

Межкультурную компетенцию переводчика целесообразно рассматривать в двух аспектах. В то время как существующие образовательные программы направлены на формирование социолингвистической субкомпетенции в рамках изучения различных циклов дисциплин, роль аспекта непосредственной работы с текстами как оригинала, так и перевода, направленного на совершенствование данной субкомпетенции, зачастую недооценивается в процессе обучения. В частности, от переводчика требуются следующие базовые умения: понимание, анализ и препарирование микро- и макроструктуры текста, взаимокоординация информации различного рода, в том числе содержащей аудио- и видеоэлементы, владение методами выявления и интерпретации имплицитной информации, определение стратегии решения переводческих задач и т.д.

Очевидно, что вышеперечисленные составляющие текстового аспекта межкультурной компетенции во многом основаны на технологиях обработки информации в тексте, что, учитывая их сложность и немаловажную роль в процессе перевода, является предпосылкой выделения принципиально новой информационно-технологической компетенции. Содержательные характеристики данной интегральной компетенции включают в себя следующие умения: владение технологиями определения информации, владение стратегиями анализа текста документа, извлечения и обработки информации различного рода, знание требований к оформлению документации. Обязательным для переводчика является знание критериев оценки переведенного документа, умение оценить достоверность полученных сведений, умение эффективно использовать ИКТ, в том числе для создания новых инструментов перевода, владение инструментами поиска, архивирования и систематизации собственных вспомогательных данных и т.д. На сегодняшний день развитие данной ключевой компетенции не происходит в полной мере ни на одном из этапов обучения переводу, что, несомненно, негативным образом отражается на уровне конкурентоспособности выпускаемых специалистов в области перевода.

Аналогичная ситуация наблюдается в отношении компетенции в области предоставления переводческих услуг, которая напрямую характеризует социально-профессиональный статус переводчика. Сфера межличностного взаимодействия с заказчиком, экспертами, посредниками и коллегами предусматривает такие требования, как осознание социальной роли переводчика, в том числе соответствие требованиям инфраструктуры рынка

переводческих услуг, умение найти подход ко всем участникам процесса создания переводческого продукта, способность планировать и управлять своим временем и вниманием, умение справляться со стрессом, задачами постоянного повышения квалификации. Отдельного внимания заслуживают важность знания стандартов, применимых к предоставлению переводческих услуг, и соблюдение принципов профессиональной этики. Переводчик должен обладать развитой способностью работать в команде (в том числе в виртуальной команде) в условиях многоязычной ситуации, умением адаптироваться к новым ситуациям и условиям, готовностью брать на себя ответственность. Компетенция в области предоставления переводческих услуг в плане создания переводческого продукта предполагает умение выполнять перевод, соответствующий запросам клиента, его целям в соответствии с определенной ситуацией, знание этапов и стратегий перевода документов, критериев оценки качества перевода, способов контролирования качества перевода.

Таким образом, ключевым фактором, повышающим эффективность подготовки специалистов в области перевода и их последующую конкурентоспособность на рынке переводческих услуг, является обязательное обновление содержания учебных программ сферы высшего образования по данной специальности для полноценного представления всех компетентных областей. В то время как информационно-технологическая и частично межкультурная компетенции не представляют большой сложности в реализации, экономика, менеджмент и маркетинг переводческого дела являются малоизученными областями и, очевидно, их реализация потребует большего количества времени и ресурсов.

The article presents an overview and analysis of basic professional translation competencies as the key component of competency-based education in the sphere of translation and interpreting. The info-technological, intercultural competencies and translation service provision are identified as prior areas for development.

Ю. А. Цыгулева
Минск, МГЛУ

ВИДЫ ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ ДЛЯ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПО НИДЕРЛАНДСКОМУ ЯЗЫКУ

Статья описывает внеаудиторную деятельность студентов и преподавателей секции нидерландского языка на переводческом факультете.

Динамика общественной жизни нашей страны и связанные с ней новые цели и направленность преобразований вызывает потребность общества в большом количестве людей, способных успешно осуществлять межкультурную коммуникацию, решая личные, социальные и профессиональные